

Les A. Murray

AUSZTRÁLIA KÁRTYA*The Australia Card*

Hé, Jófiú, nem érzed lehetőségeid?
Neked is osztanak majd lapot.
A neked kiosztott kártyát - finoman, nem durván -
közéd és képmutatásod közé ráadásnak kapod.

Ürügy is lesz hozzá, hisz ilyenkor válság idején,
mint mogyorócserjén az aranyág,
kell valaki a naplopók, félig-kitalált alrabszolgák közé
kiszáritani a mocsarat, mit úgy hívnak: Feketegazdaság.

Tudták, hogy pénzéhes vagy, Jófiú, közéd és jogaid közé
gumiálcot húzó, besurranó-fajta,
számíthatnak rád, befurakszol a dolgok mögé. „Fránya egy
maszk ez, Jófiú, hisz a saját portréd nyúlik rajta!”

Több jogod van, legalább szeretnéd, mint ahányat egy dingó-
kölyök harap, több mint egy elbitangolt lónak,
de tévedésben vagy, Jófiú, mert az a kis plasztik kártya már nem jár
sokáig „alanyi jogon” a hozzád hasonlóknak.

A mikrochipek előállítják, a faarcú biztonságiak elveszik:
„Csak ellenőrzés, hölgyem, uram. Á! Szóval zsidó!”
(Ijesztgetnek, hogy az azonosító milyen kárt tehet, Jófiú, és a
nehézségeken, ugye, már túl volna lenni jó?)

Ha szükséged van jogaidra, megtarthatod és megnézheted,
akár a bankban az egyenleget:
felmutatod a kártyát, felmész, ott ellenőrzik, és a gép
végül kinyomtatja az életedet.

„Ha tiszta a lelkiismereted” - mindenki tudja, ezek üres szavak!
A feketék a megmondhatóit, milyen érzés csalódní,
mikor törzskönyvbe vesznek, hogy megtarthatod a gyereket, grogot ihass,
beválthatod csekkedet, vagy szavazz, de sose lehetsz valódi.

Miért nem tiltakozol, kedvesem, az efféle eljárás ellen?
(Püföld a dobokat, hallasd a hangod! Piff, puff!)
Erőlteted-e napszitta agyad, hogy véget vess a veszélynek?
A kormányért vannak a népek? (uff uff)

Vagy a kormány van a népért? Vagy mint rendesen,
megpróbálsz kicselezni őket a fű alatt?
Kispajtság, a közöny nem segít, az öntudat visszaüt:
jól tudod, ritkán győz a többségi akarat.

Hé, Jófiú, neked is osztanak majd lapot,
végül a magadé lehetsz, vagy inkább a közé.
Mikor épp nem figyelsz, becsúsztatnak egy kártyát
közéd és hagyományaid közé.

Összegzésül elmondhatjuk-e, mindegy, ki vagy, éppúgy lehetsz
smasszer, akár egy fegyenc fia.
Mit mondana a büszke Ben Hall? Vagy a kismizmizett aranyásók?
Eltűnt az arany, maradt a pia?
Vagy felsóhajtunk, hogy Ausztrália nevére
mindig rímelt a kudarc-széria?
És nemsokára nem lesz Ausztrália? Csak egy fényes kártya, rajta: Ausztrália.

Philip Hodgins

AZ UTOLSÓ LISTA

The Shortlist

Annyi bizonytalanság van ebben.
A véresejtek ugyan felrúgnak minden szabályt,
de engedik, hadd körmöljek egy sírfeliratot.
A listámon csak két szó maradt: fájdalom és halál.

A kórházban a folyosó másik oldalán
volt egy férfi, ugyanazzal a betegséggel.
Mivel a véresejtjei pusztulása felgyorsult,
láthattam, rövidesen mivé leszek.

Az éjeket és nappalokat ágy-óceánon töltötte
s bár öntudatlan volt, néha nyögdécselt.
Két szót tudott kimondani: fájdalom és halál.
Tőle ered az én utolsó listám.

A fájdalom egyszerűvé teszi az életemet,
a halál elveszi tőlem mindazt, ami nem volt az enyém.